Porównanie tłumaczeń Estery 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby ustanowić te dni Purim w ich oznaczonym czasie – jak do tego zobowiązał ich Żyd Mordochaj i królowa Estera, i jak (sami) nałożyli na swoje własne dusze i na swoje potomstwo – sprawy postów i związanego z nimi narzekania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Listy te ustanawiały dni Purim w oznaczonym dla nich czasie, zgodnie z zaleceniami Żyda Mordochaja i królowej Estery. Sami Żydzi również zobowiązali siebie i swoje potomstwo do obchodzenia tych dni wraz z ich postami i towarzyszącymi postom wyrazami żalu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby ustanowić te dni Purim w ustalonym czasie, jak to Żyd Mardocheusz i królowa Estera ustanowili je i jak zobowiązali samych siebie i swoje potomstwo, na pamiątkę postu i ich lamentacji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żeby statecznie przestrzegali tych dni Purym czasów swoich, jako im je postanowił Mardocheusz Żyd, i Ester królowa, i jako obowiązali siebie samych, i nasienie swoje, na pamiątkę postu i narzekania ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zachowując dni losów, a czasu swego z radością obchodząc, jako Mardocheusz z Ester postanowili, a oni chować obiecali i sami, i z potomstwem swoim, posty i wołania, i dni losów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby utrwalić owe dni Purim we właściwym czasie, jak je przedtem ustanowili Żyd Mardocheusz i królowa Estera, i jak ustanowili dla siebie i dla potomnych swoich przepisy postu i lamentowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby ich zobowiązać do święcenia tych dni purim w oznaczonym ich czasie, jak to na nich nałożył Żyd Mordochaj i królowa Estera i jak oni sami nałożyli na siebie i na swoje potomstwo postanowienia dotyczące związanych z nimi postów i narzekań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby obchodzili te dni Purim w terminie, jaki wyznaczył dla nich Żyd Mordochaj i królowa Estera, i tak, jak to ustalili dla siebie i swojego potomstwa w kwestiach postów i lamentacji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mardocheusz i królowa Estera ustanowili też post dla siebie i dla swoich następców, a potem zachowywali go zgodnie ze swą wolą, nawet ze szkodą dla zdrowia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby dni Purim, przypadające na [oznaczony] czas, wprowadzić jako obowiązujące, jak to Żyd Mardocheusz (i królowa Estera) dla nich ustalili i w sposób, jaki oni przyjęli dla siebie samych i dla swoich potomków wraz z przepisami odnoszącymi się do postu i lamentacji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мардохей і цариця Естера постановили собі для себе (піст) і тоді те, що постановили і їхню раду проти їхнього здоровля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby ustanowili te purimowe dni w ich porze; tak, jak ustanowił je dla nich Judejczyk Mardechaj i królowa Estera, oraz jak je ustanowili dla siebie samych oraz dla swych potomków na pamiątkę postów i biadania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby potwierdzić obowiązywanie tych dni Purim w ich wyznaczonym czasie, tak jak im nakazał Żyd Mardocheusz i królowa Estera oraz jak przyjęli na swą duszę i na swe potomstwo, sprawy postów i swego wołania o pomoc. |